LynX

Panorámica de Estudios Lingüísticos

Número 14 (2015)

LynX
Panorámica de Estudios Lingüísticos

Edita: Departament de Teoria dels Llenguatges
i Ciències de la Comunicació
Universitat de València
Avda. Blasco Ibáñez, 32
46071 València

Director: Ángel López García-Molins (Universitat de València)

Secretario-Editor: Enrique N. Serra Alegre (Universitat de València)

Comité editorial (de la Universitat de València):

José María Bernardo Paniagua	María Amparo Montaner Montava
Julio Calvo Pérez	Ricardo Morant Marco
Beatriz Gallardo Paúls	Manuel Pruñonosa Tomás
Carlos Hernández Sacristán	Pelegrí Sancho Cremades
Daniel Jorques Jiménez	Enrique N. Serra Alegre
Ángel López García-Molins	Montserrat Veyrat Rigat

Comité científico:

Milton M. Azevedo (*University of California, Berkeley*)	Alfredo Matus Olivier (*Universidad de Santiago de Chile*)
Walter Bisang (*Universität Mainz*)	Juri Melčuk (*Université de Montréal*)
Per Aage Brandt (*Case Western Reserve University*)	Michael Metzeltin (*Universität Wien*)
Jacques de Bruyne (*Universiteit Gent*)	Félix Monge (*Universidad de Zaragoza*)
José del Valle (*City University of New York*)	José Mª Navarro (*Universität Bremen*)
Floriana di Gesu' (*Università degli Studi di Palermo*)	Francisco Ocampo (*University of Minnesota*)
Adolfo Elizaincín (*Universidad de Montevideo*)	Wulf Oesterreicher (*Universität München*)
Lene Fogsgaard (*Århus Universitet*)	Bernard Pottier (*Université de Paris III*)
Giovanni Invitto (*Università di Lecce*)	Timo Riiho (*Helsingin Yliopisto*)
Luis Fernando Lara (*El Colegio de México*)	Joel Rini (*University of Virginia*)
Humberto López Morales (*Universidad de San Juan de Puerto Rico*)	Elena Rojas (*Universidad de Tucumán*)
Jingsheng Lu (*Shanghai International Studies University*)	Harald Thun (*Universität Kiel*)
Luis Luque (*Università di Venezia*)	Francis Tollis (*Université de Pau*)
	Klaus Zimmermann (*Universität Bremen*)

Cubierta: Reproducción de la obra de Sacristán (2004) *Biblioteca IV*
Diseño, corrección, maquetación y edición: Enric Serra (Universitat de València)
Imprime: Guada Impresores, S.L.
c/ Montcabrer, 26; 46960 Pol. Ind. de Aldaia–València
Distribuye: Universitat de València – Servei de Publicacions
c/ Arts Gràfiques, 13; 46010 València (Fax: 963864067)

ISSN: 2171-7710
Depósito Legal: V. 2.900-1988

LynX. *Panorámica de Estudios Lingüísticos*, número 14 (2015)

ÍNDICE

ARTÍCULO INICIAL

Ana María Ruiz Martínez:
Aportaciones de las disciplinas lingüísticas al enfoque comunicativo 5

RESEÑAS

Almela Pérez, Ramón (2015): *La interjección* 67
Alicia Mariscal Ríos

Álvarez López, Cristóbal José, Blanca Garrido Martín y Marina González Sanz (coords.) (2015): *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística* 71
Violeta de la Jara Berenjeno

Betti, Silvia y Daniel Jorques (eds.) (2015): *Visiones europeas del spanglish* 80
Rogelio Rodríguez Pellicer

Bravo-García, Eva, Emilio Gallardo-Saborido, Inmaculada Santos de la Rosa y Antonio Gutiérrez (eds.) (2014): *Investigaciones sobre la enseñanza del español y su cultura en contextos de inmigración* 84
Elena Pascual Aliaga

Buzón García, José María y José Ramón Gómez Molina (2015): *Variabilidad en el paradigma verbal de futuro* 91
Marcial Terrádez Gurrea

Caravedo, Rocío (2014): *Percepción y variación lingüística* 97
Vanessa Álvarez Torres

Conca, Maria i Josep Guia (2014): *La fraseologia* 104
Pelegrí Sancho Cremades

Gallego-Hernández, Daniel (ed.) (2014) *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales* 112
Joaquín García-Medall

House, Juliane (2015): *Translation Quality Assessment*.....123
Joaquín García-Medall
Krinková, Zuzana (2015): *From Iberian Romani to Iberian Para-Romani Varieties*.....129
Geoff Husić
Moreno Fernández, Francisco (2014): *Spanish Revolution*.....132
Ricard Morant
Moreno Fernández, Francisco (2015): *La maravillosa historia del español*.....135
Violeta Martínez-Paricio
Penadés Martínez, Inmaculada (2015): *Para un diccionario de locuciones*.....140
Pelegrí Sancho Cremades
Penas Ibáñez, Mª Azucena (ed.) (2015): *La traducción*.....150
María Amparo Montaner Montava
Prado Aragonés, Josefina y Mª Victoria Galloso Camacho (2014): *El léxico disponible de Extremadura y comparación con el de Andalucía*.....153
María Begoña Gómez Devís
Ruiz de Mendoza, Francisco José & Alicia Galera Masegosa (2014): *Cognitive Modeling: A linguistic perspective*.....157
Ángel López García-Molins
Vives, Juan Luis (2013): *De Disciplinis / Savoir et Enseigner*.....161
Pedro Fernández Requena
Wang, Ying Xian (2013): *On Chinese Modal Particle A* (啊).....167
María Querol Bataller

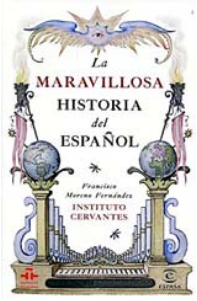
ARTÍCULO-RESEÑA

Avances en las dimensiones cognitivas de la traducción y la interpretación.....173
Saida Anssari Naim

NOTICIAS

Sinatra, Chiara (ed.) (2015): *Stampa e regimi*.....189
Rogelio Rodríguez Pellicer

LynX. Panorámica de Estudios Lingüísticos, nº 14 (2015): 135-139



FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (2015): *LA MARAVILLOSA HISTORIA DEL ESPAÑOL*. MADRID: INSTITUTO CERVANTES/ESPASA LIBROS, 336 PP.

Violeta Martínez-Paricio
Norwegian University of Science and Technology

La maravillosa historia del español narra la historia de la lengua española desde sus orígenes, en la península ibérica, hasta la actualidad. Su autor, el dialectólogo y sociolingüista Francisco Moreno Fernández, director ejecutivo del *Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos* (Instituto Cervantes, Universidad de Harvard), realiza en esta obra un triple recorrido por la historia del español. A través de la exposición de los principales acontecimientos históricos que repercutieron en el devenir de la lengua, Moreno Fernández nos sumerge en la historia de un sistema lingüístico a la vez que detalla la historia de muchos de sus protagonistas (sus hablantes) y la de algunas de sus palabras. Esta triple atención a los hechos históricos, la evolución de las palabras y la vida de los hablantes contribuye a la riqueza humanística de esta original historia.

Lejos de ser una obra pensada exclusivamente para el especialista –ya sea historiador, filólogo o lingüista–, el autor destina su *maravillosa historia* a un amplio abanico de lectores, cuyo único requisito es el de compartir la curiosidad por la lengua española, su historia y su devenir. Se trata, por tanto, de una obra divulgativa dirigida a cualquier persona interesada en la fascinante historia de una lengua que nació en un pequeño territorio de la península ibérica y, desde allí, se extendió por más de una veintena de países y pueblos diferentes. En palabras del

propio autor, esta particular historia constituye:

> Una historia centrada en el español; [...] que refleja lo ocurrido a la lengua en todas sus etapas, en todos sus territorios y a sus grupos sociales mayoritarios. No se busque en estas páginas una historia exhaustiva porque de ninguna manera se encontrará, como tampoco se hallará la información pormenorizada que suelen demandar los historiadores o los filólogos. (p. 11) [...]. Esta historia del español no explica la evolución interna o puramente lingüística de la lengua, en la línea de lo que tradicionalmente se conoce como "gramática histórica" [...]. Esta historia relativiza la importancia de los lingüistas o estudiosos del lenguaje, por entender que el protagonismo en la evolución de la lengua no les corresponde a ellos como tales, sino a la lengua misma y a la gente que la habla. (p. 279)

Tras una breve introducción en la que el autor explica el objetivo y la estructura de la obra, el libro se organiza en tres partes donde se narran cronológicamente los hechos más significativos que determinaron la forma y expansión de la lengua española. Los hitos que dividen estas tres partes se corresponden con dos acontecimientos cruciales en la historia del español: (i) el paso del español desde Europa a América a partir de 1492 y (ii) la adopción del español como lengua de las repúblicas americanas tras la independencia a partir de 1810. A su vez, cada una de estas partes se divide en seis capítulos, en los que se abordan diversos fenómenos o episodios históricos relevantes para la historia del español: desde, por ejemplo, la Conquista y la Reconquista de la península, junto al análisis de los distintos pobladores y culturas que dejaron huella en esas tierras y sus lenguas, pasando por el crucial papel que desempeñaron los monasterios y las cancillerías reales en el empleo y la difusión de la lengua española o la repercusión que tuvieron la invención de la imprenta en la lengua, el paso del español a América y el desarrollo de la literatura hispana desde la Edad Media hasta la época actual. También se describen los distintos procesos de

normativización del castellano, mediante la elaboración de las primeras gramáticas y diccionarios monolingües y bilingües hasta la creación en el siglo XVIII de la Real Academia de la Lengua, o el reciente papel decisivo de los medios de comunicación, el cine, la canción popular y otras expresiones artísticas e Internet en la difusión y estandarización de la lengua española.

Junto a la narración de estos acontecimientos y otros igualmente decisivos en la evolución del español, Francisco Moreno Fernández pone gran esmero en describir las sociedades que emplearon, y emplean, el español y, a su vez, selecciona de manera inteligente la particular historia de algunas palabras, para ilustrar con casos concretos aspectos relevantes de cada época y su influencia en la lengua. El lector podrá comprobar que, más allá de los hechos puramente históricos, en esta obra tienen cabida los hechos y figuras cotidianas, pues ambos tienen consecuencias importantes en la historia de cualquier lengua.

Cada uno de los dieciocho capítulos que componen la obra consta de tres secciones. En el primer apartado de cada capítulo, el más amplio, se describe y narra algún aspecto histórico o sociocultural relacionado con el devenir de la lengua y sus hablantes. A continuación, en un segundo apartado, titulado "Personajes, personas y personillas", se narra la historia, real o ficticia, de dos personajes concretos, ilustrativos de cada época. Por último, todos los capítulos se cierran con una tercera sección, donde el autor incluye un comentario sobre la evolución, el origen, o los usos y acepciones (actuales e históricos) de dos palabras relacionadas con cada período analizado. De este modo, el segundo y el tercer apartado de cada capítulo representan, por medio de personajes y voces específicas, el espíritu y la situación lingüística de un período o contexto sociocultural que, por diversos motivos, fue determinante para la lengua española. Aunque los dieciocho capítulos se organizan cronológicamente, su lógica interna permite leerlos en el orden que el lector desee, según tenga mayor interés por una época determinada u otra.

En las páginas de este libro el lector podrá aprender di-

versos aspectos sobre la vida y obra de figuras de muy diferente naturaleza, desde personajes históricos como los humanistas Antonio de Nebrija, autor de la primera gramática del español (la primera de una lengua romance), pasando por otros de la talla de Gregorio Mayans y José Martí. También se encuentran historias relacionadas con figuras importantes en la conquista de territorio americano, como la de Doña Marina, más conocida como la Malinche, cuyo dominio de la lengua española y las indígenas facilitó las conquistas de Hernán Cortés. Asimismo, hay lugar en esta obra para lingüistas y filólogos a ambos lados del Atlántico, como Andrés Bello y María Moliner; para escritores de obras fundamentales para las letras hispánicas como Francisco Delicado o Gertrudis Gómez de Avellaneda; para el librero Sarriá, quien llevó los primeros ejemplares de *El Quijote* a América, o para personajes más cercanos a nuestros tiempos, como el periodista Matías Prats, el actor mexicano que dio vida al personaje de Cantinflas o la cantante argentina Mercedes Sosa, entre muchos otros. Junto a estos personajes reales aparecen otros ficticios que ayudan a perfilar las sociedades que emplearon el español en diversos momentos y territorios: desde el monje que vivió en un monasterio donde pudo acceder al estudio de varios manuscritos y dejó su huella en ellos, hasta la figura popular de la aldeana Aldonza Lorenzo que, gracias a Miguel de Cervantes, convertida en Dulcinea del Toboso "pasaría a formar parte del imaginario cultural hispánico" (p. 105) hasta personajes del clero que se enriquecieron en las Américas, o la yerbera mexicana Doña Carmelita, que tiene un puesto en el mercado de Oaxaca. Y es que, según Francisco Moreno Fernández, la historia de una lengua "no solo la escriben grandes genios, sino que también se sustenta en imágenes, creencias y expresiones profundamente arraigadas en el pueblo" (p. 106).

Igualmente fascinante es el apartado dedicado a la historia de dos palabras al final de cada capítulo. En dicho apartado se encuentran anécdotas, datos y curiosidades relacionadas con el uso, la aparición, la vitalidad y la mortandad, o la resurrección

de algunas palabras como *arroba*, el cambio de significado o acepciones de un término, los distintos significados de una palabra en los diversos territorios del español o su particular uso en expresiones idiomáticas. Entre ellas encontramos la explicación y origen de la palabra *queso* (y el por qué del triunfo de otros términos en otras lenguas románicas), la historia de las locuciones relacionada con la palabra *leche* o *estilo,* el origen de *ballenato* y *alcahueta*, la aparición de la palabra *vacuna* y la historia y evolución de las voces *pocho* y *chabacano* que, aunque en la península se usan con unas acepciones determinadas como adjetivos, en diversos territorios de América y Asia se emplean con distintas acepciones, incluso para referirse a algunas de las variedades de la lengua española allí empleadas. En definitiva, muchas de estas voces, así como otras analizadas en la obra, ejemplifican el vínculo entre España y otros países y culturas, así como los distintos caminos que ha seguido cada palabra según la tierra en la que se ha usado.

La maravillosa historia del español constituye, por tanto, una obra de obligada referencia para quien quiera aproximarse a la historia de esta lengua. Mediante el uso de un lenguaje accesible y una prosa ágil, Moreno Fernández consigue maravillar y enganchar al lector con su narración sobre el nacimiento, la expansión y la supervivencia de una lengua que se encuentra dispersa en un vastísimo territorio y es hablada por individuos de muy diversas culturas.